

Irini Doulami

Themistokleous 31
24100 Kalamata
Grèce

Tel.: +306932306992
E-mail: dulamis1@gmail.com

Traductrice freelance:

- langues de travail: italien --> grec, français --> grec
- domaines d'expertise: tourisme, art, médecine, littérature, cuisine, informatique et certificats.

Etudes

2005

Master en "Traduction et Traductologie",
direction: Italien, Université d' Athènes.

2001

Diplôme du département de Langue et
Littérature Italienne, Université Aristote de
Thessaloniki.

Expérience Professionnelle

2006 – aujourd'hui

- Collaboration avec diverses agences
de traduction.

2016 - 2017 (saison estive)

- Employée au Club Marmara
Kalamata (TUI) avec pour principales
fonctions le service de la clientèle
française, la traduction du **français**
vers le **grec** de **certificats**
médicaux et de **textes sur le**
tourisme et l'hôtellerie.

2010 – 2011

- Traduction de l'**italien** vers le **grec**
du roman historique "**Altai**" écrit par
le collectif **Wu Ming** (éditions
Exarchia).

2009-2010

- Traduction du **français** vers le **grec** des **romans de Jules Verne** "La journée d'un journaliste américain en 2889" et "L'éternel Adam" (éditions SKAI).
- Traduction de l'**italien** vers le **grec** de "**Le Prince**" de **Nicolas Machiavel** (éditions Kathimerini).

2008

- Traduction de l'**italien** vers le **grec** d'une collection de livres sur les leaders de l'Histoire (éditions Pegasus).
- Traduction de l'**italien** vers le **grec** du volume "**Sport**" de la "**Grande Encyclopédie des Enfants**" (éditions H Kathimerini).
- Traduction de l'**italien** vers le **grec** de la collection de deux livres "**Les 100 batailles plus importantes de l'Histoire**" (éditions Pegasus).
- Traduction de l'**italien** vers le **grec** de la deuxième partie du livre "**Maigrissez et gardez votre ligne: conseils et recettes**" (éditions OXY).
- Traduction de l'**italien** vers le **grec** de la première partie du volume "**Ciel et Espace**" de la "**Grande Encyclopédie des Enfants**" (éditions H Kathimerini).
- Traduction de l'**italien** vers le **grec** du volume "**Le corps humain**" de la "**Grande Encyclopédie des Enfants**" (éditions H Kathimerini).
- Traduction de l'**italien** vers le **grec** d'une partie du livre "**Guide sur ArchiCad**" (éditions Kleidaritmos).
- Traduction de l'**italien** vers le **grec** du livre "**iPod & iTunes**" (éditions Imerisia).
- Traduction de l'**italien** vers le **grec** du livre "**Microsoft Windows XP**" (éditions Imerisia).

2007

- Traduction de l'**italien** vers le **grec** du livre "**Conception de pages web, Adobe Flash CS3 Professional**" (éditions Imerisia).

- Traduction de l'**italien** vers le **grec** du livre "**Microsoft Windows Vista: Le nouveau système d'exploitation**" (éditions Imerisia).
 - Traduction de l'**italien** vers le **grec** du livre "**Feuilles de calcul et graphiques, Microsoft Excel 2003**" (éditions Imerisia).
 - Traduction de l'**italien** vers le **grec** du livre "**Picasa: album photo numériques**" (éditions Imerisia).
 - Traduction de l'**italien** vers le **grec** du livre "**Movie maker**" (éditions Imerisia).
- 2006
- Traduction de l'**italien** vers le **grec** du livre "**Microsoft Internet Explorer 7: Naviguez sur Internet en toute sécurité**" (éditions Imerisia).
 - Traduction de l'**italien** vers le **grec** du livre "**Traitement de textes: Microsoft Office Word 2003**" (éditions Imerisia).
 - Traduction de l'**italien** vers le **grec** d'un extrait de 13841 mots du livre "**Les Grecs en Italie**" (éditions DOMI).
 - Traduction de l'**italien** vers le **grec** du livre "**Impressionnisme**" (éditions Imerisia).
 - Traduction de l'**italien** vers le **grec** du livre "**Picasso**" (éditions Imerisia).
 - Traduction de l'**italien** vers le **grec** du livre "**Giorgione**" (éditions Imerisia).
- 2005
- Traduction de l'**italien** vers le **grec** du livre "**Les femmes pendant l'antiquité grecque**", de Giampiera Arrigoni (éditions University Studio Press).
- 2004
- Traduction de l'**italien** vers le **grec** d'un livre de commentaires sur la tragédie de Euripide «Hélène», de Liana Giovannini (éditions University Studio Press).

Langues

- Grec : langue maternelle
- Italien : niveau C2
- Français : niveau C2
- Anglais : niveau C1
- Espagnol : niveau B1

Stage à l'étranger

Février 2005 – Juin 2005

Collège François Mauriac à Saint Médard en Jalles: Assistante de langue italienne dans le cadre du programme européen Comenius 2.2b.

Logiciels

- Microsoft Office 2011
- MacPages, Numbers
- SDL Trados Studio
- Wordfast Anywhere
- MacOS
- Microsoft Windows 10